

**Smlouva o poskytnutí tlumočnických služeb
uzavřená podle § 1746 odst. 2 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších
předpisů**

Smluvní strany:

Statutární město Jihlava

Masarykovo náměstí 1

IČO: 00286010

DIČ: CZ00286010

Zastoupené: MgA. Karolínou Koubovou, primátorkou

Ve věcech smluvních je oprávněn jednat: Ing. Gabriela Součková, vedoucí odboru kanceláře primátora

(dále jen jako „objednatel“)

a

Sven Dietrich

Krásný Les 187, 464 01 pošta Frýdlant

IČO: 656 29 965

DIČ: CZ690228990

(dále jen jako „poskytovatel“)

mezi sebou uzavírají následující smlouvu o poskytnutí tlumočnických služeb (dále jen „smlouva“)
v rámci konání mezinárodní konference Stříbrná Jihlava 2019, která se uskuteční
ve dnech 10. – 12. 10. 2019 v Jihlavě a okolí

**I.
Předmět smlouvy**

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout pro objednatel odborné tlumočnické služby a to včetně tlumočnického zařízení v rámci konání mezinárodní konference Stříbrná Jihlava 2019, a to z češtiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny, za podmínek stanovených touto smlouvou.
2. Přílohou a nedílnou součástí této smlouvy je Program mezinárodní konference k historii starého hornictví a hutnictví od pravěku do novověku Stříbrná Jihlava 2019.
3. Tlumočnické služby včetně tlumočnického zařízení budou poskytnuty v tomto rozsahu:
 - a) dne 10. 10. 2019 od 9.00 do 22.00 hod.
 - b) dne 11. 10. 2019 od 8.00 do 23.30 hod.
 - c) dne 12. 10. 2019 od 8.00 do 17.00 hod.
4. Objednatel se zavazuje zaplatit za poskytnuté služby níže uvedenou cenu.

**II.
Povinnosti poskytovatele**

1. Poskytovatel se zavazuje k řádnému provedení jím poskytovaných služeb dle této smlouvy na svůj náklad a nebezpečí.
2. Poskytovatel je povinen vždy v rámci konání konference zajistit simultánní tlumočení minimálně jedním tlumočnickem.
3. Tlumočnické služby budou prováděny výhradně osobou (osobami), jejíž jazykové znalosti odpovídající odbornosti a náročnosti předmětného tlumočení. Tlumočnick musí být terminologicky dobře vybaven v oborech archeologie, dějin hornictví, geologie a mineralogie. Smluvní strany tímto berou na vědomí, že výše uvedené odborné znalosti jsou nezbytnou podmínkou pro úspěch předmětné mezinárodní konference a jejich nedostatek může mít negativní vliv na celou konferenci.
4. Pro řádné provedení tlumočení je Poskytovatel povinen zajistit v rámci konání mezinárodní konference Stříbrná Jihlava 2019 tlumočnické zařízení v tomto rozsahu:

tlumočnická kabina ISO

šepták v počtu min 20 ks
sluchátka v počtu min 50 ks
mikrofon bezdrátový 3 ks
ozvučení.

Tlumočnické zařízení bude zajištěno včetně dopravy, montáže, demontáže a obsluhy tohoto zařízení.

III. Doba a místo plnění

Místem plnění je Jihlava a okolí ve dnech 10. – 12. 11. 2019 dle Programu mezinárodní konference k historii starého hornictví a hutnictví od pravěku do novověku Stříbrná Jihlava 2019.

IV. Cena předmětu smlouvy

1. Cena za poskytnuté služby dle této smlouvy je stanovena dohodou obou smluvních stran na základě nabídky poskytovatele ve výši 128 870 Kč (slovy stovacetosmtisicosmsetsedmdesát korunčeských) včetně DPH.
2. Cena je stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná a platná po celou dobu realizace plnění. Poskytovatel není oprávněn žádat změnu ceny díla. Poskytovatel přebírá ve smyslu ust. § 2620 odst. 2 občanského zákoníku nebezpečí změny okolností.
3. DPH bude účtována dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění platném ke dni povinnosti přiznat daň.

V. Platební a fakturační podmínky

1. Platba ceny za provedené služby bude objednatelem uskutečněna na základě faktury vystavené poskytovatelem po řádném provedení služby. Splatnost se stanovuje na dvacet jedna (21) kalendářních dnů ode dne doručení faktury objednateli.
2. Faktura bude zaslána datovou schránkou (jw5bxb4) nebo na e-mail: epodatelna@jihlava-city.cz, nejlépe se zaručeným elektronickým podpisem.
3. Faktura bude mít náležitosti účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů, náležitosti dle § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako „NOZ“), a pokud je poskytovatel plátcem DPH náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb. ve znění pozdějších předpisů.
4. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět poskytovateli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.

VI. Smluvní pokuta

1. V zájmu zajištění sjednaného závazku se dohodly smluvní strany na následujících smluvních pokutách:
 - a) v případě řádného nesplnění závazku poskytovatele dle této smlouvy činí smluvní pokuta 50 000 Kč.
 - b) při prodlení objednatele se zaplacením faktury činí úrok z prodlení 0,05 % z fakturované částky bez DPH za každý den prodlení.
2. S ohledem na charakter plnění objednatel i poskytovatel považují shodně výši smluvní pokuty dle odst. 1 písm. a) tohoto článku za přiměřenou. Výše smluvní pokuty zohledňuje riziko, že v případě

řádného neposkytnutí předmětných tlumočnických služeb v ujednaném rozsahu, by vlastní konání mezinárodní konference, a to vzhledem k jejímu charakteru a nutnosti tlumočení, mohlo být zmařeno.

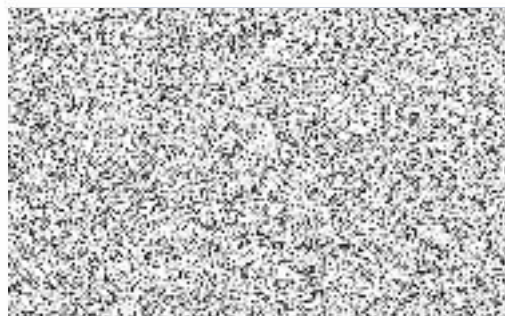
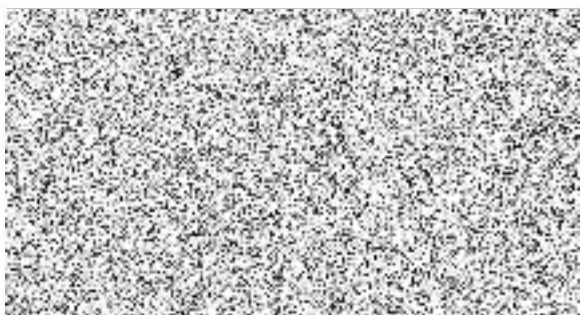
3. Uplatněním a uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok na náhradu škody v plném rozsahu (smluvní pokuta se nezapočítává na náhradu škody).
4. Splatnost veškerých smluvních pokut uvedených v této Smlouvě se sjednává do 15 kalendářních dnů po předání vyúčtování straně povinné k úhradě smluvní pokuty.
5. Pro náhradu škody platí ustanovení § 2913 a násl. občanského zákoníku.

VII. Závěrečná ujednání

1. Právní vztahy mezi smluvními stranami touto smlouvou neupravené a v pochybnostech se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
2. Změny smlouvy mohou být provedeny výhradně písemnými vzestupně číslovanými dodatky, není-li ve smlouvě uvedeno jinak.
3. Smlouva se vyhotovuje ve 3 stejnopisech s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží 1 vyhotovení.
4. Smluvní strany prohlašují, že ujednání obsažená v této smlouvě odpovídají jejich pravé a svobodné vůli a na důkaz toho připojují ke smlouvě své vlastnoruční podpisy.
5. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv, není-li ve smlouvě stanovena účinnost pozdější.
6. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním této Smlouvy včetně veškerých osobních údajů, které jsou v ní obsaženy.
7. Statutární město Jihlava zajistí uveřejnění této Smlouvy v registru smluv v souladu s právními předpisy.

Jihlava dne 8. 10. 2015

Jihlava dne 8. 10. 2015



Stříbrná Jihlava 2019

**Program mezinárodní konference k historii starého hornictví a hutnictví
od pravěku
do novověku**

**Program of International Conference of the History of old Mining and
Metallurgy from prehistoric
to modern times**

Čtvrtek – Thursday 10. 10. 2019

8,00–9,00 prezence – attendance

9,00–9,15 zahájení konference – opening of the conference

**I. blok – block of lectures:
Geologie – Geology**

9,15–9,35

Houzar, S.: Regionálně geologická pozice žilných rudních mineralizací na Českomoravské vrchovině

Regional geological position of venous ore mineralizations in the Bohemian-Moravian Highlands

9,35–9,55

Bohdálková, L.–Bohdálek, P.: Evropská rašeliniště jako geochemické archivy záznamů o historické těžbě a hutnické činnosti.

European peatlands as geochemical archives of records of historical mining and metallurgical activities.

9,55–10,15

Holub, M.–Ježek, M.: Dvě tisíciletí niklu?

Two millennia of nickel?

10,15–10,35

Scholz Volkmar: Reflections of new knowledge to geology and mineralization at the high medieval mines in Dippoldiswalde (Saxony) and an idea to the main drainage – main gallery verify by the cleaning up works of the last years 2016 to 2019

Úvahy o nových geologických a mineralogických poznatcích z výzkumu vrcholně středověkých dolů v Dippoldiswalde (Sasko) a idea hlavního odvodnění – potvrzení hlavní odvodňovací štoly během vyklízcích prací v letech 2016 – 2019

10,35–10,50 přestávka na kávu – coffee break

II. blok – block of lectures:

Pravěká montánní archeologie a dolování v historické době
Prehistoric mining archeology and mining in historical times

10,50–11,10

Augustýnová, M.: Obraz metalurgie bronzové doby v oblasti Čech

The image of bronze metalurgy of the Bronze Age in Bohemia

11,10–11,30

Zachar, T.–Salaš, M.: Příspěvek ke studiu provenience měděné suroviny na Moravě v době bronzové

Contribution to the study of the provenience of copper raw materials in Moravia in the Bronze Age

11,30–11,50

Trebsche, P.–Flores-Orozco, A.–Schlögel, I.–Weixelberger, G.: How to locate a prehistoric mine: a case study at the Bronze Age copper mine of Prigglitz in Lower Austria

Jak lokalizovat pravěký důl: případová studie na měděném dole Prigglitz v Dolním Rakousku z doby bronzové

11,50–12,10

Burghardt, I.–Lobinger, Ch: Migration and medieval mining towns. A research in archives and collections within the project „Archiv-Net“

Migrace a středověká hornická města. Průzkum archivů a sbírek v rámci projektu „Archiv-Net“

12,10–12,30

Doležel, J.: Český královský horní desátek v letech 1534–1575

Czech royal mining tithe in the years 1534–1575

12,30–14,00 přestávka na oběd – lunch break

III. blok – block of lectures:

Historie báňských regionů – History of mining regions

14,00–14,20

Nilsson, L.-B.: Medieval mining districts in Sweden – the essential outlands

Středověké těžební oblasti ve Švédsku – hlavní východiska

14,20–14,40

Noréus, D.: Industrial iron production in Sri Lanka from about 100 BC to 500 AD compared to European technologies

Výroba železa na Srí Lance v období od 100 př. n. l. do 500 n. l. ve srovnání s evropskými technologiemi

14,40–15,00

Hulek, F.: Mining and Metallurgy of the Ancient Athenians. Research Campaigns 2016 and 2017

Hornictví a hutnictví starověkých Athéňanů. Výzkumné sezóny 2016 a 2017

15,00–15,20

Vízner, J.–Palatý, T.: Pravěký opevněný areál uprostřed zlatorudného revíru

Prehistoric fortified area in the middle of gold-ore district

15,20–15,40

Vízner, J.–Juřinová, Š.: Středověký zpracovatelský areál Turyně u Jílového

Medieval mining processing area Turyně near Jílové u Prahy

15,40–16,00 přestávka na kávu – coffee break

IV. blok – block of lectures:

Mapování, 3D modelování a prezentace montánních památek

Mapping, 3D modeling and presentation of montan monuments

16,00–16,20

Lobinger, Ch.–Hemker, Ch.: The EU project VirtualArch and 3D visualization of medieval mines in Saxony

Projekt EU VirtualArch a 3D vizualizace středověkých dolů v Sasku

16,20–16,40

Večeřa, J.: Dokumentace povrchových projevů důlních děl a jejich výpovědní hodnota

Documentation of surface mining works and their informative value

16,40–17,00

Olišar, P.: Důlní díla v dosahu realizace stavby Modernizace trati v úseku Rokycany–Plzeň

Mining works in range of the construction project Modernization of the line in the section Rokycany - Plzeň

17,00–17,20

Juřinová, Š.: Zlato, kam se podíváš

Gold, where you look

17,20–18,00

diskuze k posterům, občerstvení
discussion for posters, refreshment

19,00

radnice, Masarykovo nám. 1, gotický sál
town hall, Masaryk Square 1, gothic hall
prohlídka radnice – tour of town hall

21,00

Muzeum Vysočiny Jihlava, Masarykovo náměstí č. 57/58
individuální noční prohlídka expozic a výstavy „Jihlavský havířský průvod aneb archeologické
muzejní havíření“

Museum of Highlands in Jihlava, Masaryk Square 57/58
individual night tour of expositions and exhibition „Jihlava Mining Parade or archaeological
findings“

Pátek – Friday 11. 10. 2019

V. blok – block of lectures:

Montánní archeologie – montane archaeology

8,00–8,20

Rozmus D.: New discoveries related to the Early medieval district of silver and lead metalurgy in
the frontier areas of Upper Silesia and Little Poland (second half of the 11th-12th / 13th centuries)

Nové objevy spojené s raně středověkou metalurgií stříbra a olova v hraniční oblasti mezi Horním
Slezskem a Malopolskem (2. polovina 11.–12./13. století)

8,20–8,40

Téreygeol, F.–Méaudre, J.–Ch.–Disser, A.–Sarah, G.–Heckes, J.: Stairway to heaven or highway to
hell? A special kind of 15th century mining entrances in Castel-Minier (French Pyrénées)

Schodiště do nebe nebo cesta do pekla? Zvláštní druh vchodů do dolů z 15. století v Castel-Minieru
(francouzské Pyreneje)

8,40–9,00

Malina, O.–Unger, J.: Dokumentace torza větracího zařízení v Kutné Hoře

Documentation of the torso of the ventilation equipment in Kutná Hora

**VI. blok – block of lectures:
Krušné Hory – Ore Mountains**

9,00–9,20

Augustýnová, M.–Černý, D.–Malina O.–Schneiderwinklová, P.: ArchaeoMontan 2018 - západní Krušnohoří. Od nálezového bodu k montánnímu regionu.

ArchaeoMontan 2018 – western Ore Mountains. From the finding point to the montane region.

9,20–9,40

Schneiderwinklová, P.: K problematice rýžování kasiteritu na horním toku Černé v západním Krušnohoří (CZ)

To the issue on panning of casiterite on the upper course of Černá in the western Ore Mountains (CZ)

9,40–10,00

Bohdálek, P.–Crkal, J.–Derner, K.–Lissek, P.–Šrein, V.: Rudník Chvalata a ti druzí. Nové objevy železářských pracovišť 11. až počátku 13. století v Podkrušnohoří.

Miner Chvalata and the others. New discoveries of ironmongery workplaces from the 11th to the beginning of the 13th century in Ore Mountains

10,00–10,20

Derner, K.–Malina, O.: Evidence pramenů k montánní archeologii Krušnohoří v projektu ArchivNet

Evidence of sources to the montane archeology of the Ore Mountains in the ArchivNet project

10,20–10,40 přestávka na kávu – coffee break

**VII. blok – block of lectures:
Českomoravská vrchovina – I. část
Czech Moravian Highlands – I. Part**

10,40–11,00

Hrubý, P.–Košťál, M.–Malý, K.–Těsnohlídek, J.: Pozůstatky úpravny polymetalických rud ze 13. století u Koječina na Havlíčkovodsku

Remains of a 13th century polymetallic ore treatment equipment near Koječín in the Havlíčkův Brod region

11,00–11,20

Hrubý, P.–Kmošek, M.–Košťál, M.–Malý, K.–Milo, P.: Historické důlní středisko Buchberg ze 13. a 14. století

Historical mining center Buchberg from the 13th and 14th centuries

11,20–11,40

Hrubý, P.–Vágner, M.–Košťál, M.–Unger, J.–Zeman, J.–Mařík, J.–Nosek, V.: Ďáblova štola – Buchberg 1269. Nové principy virtuálního zpřístupnění středověkého těžebního areálu veřejnosti.

Devil's gallery – Buchberg 1269. New principles of virtual access of the medieval mining area to the public.

11,40–12,00

Malý K.–Sobotka J.–Havlíček J.: Průzkum tzv. Ag-štoly u Utína na Havlíčkovodsku

Exploration of the so-called Ag-gallery near Utín in the Havlíčkův Brod region.

12,00–13,30 přestávka na oběd – lunch break

VIII. blok – block of lectures:

Českomoravská vrchovina – II. část Czech Moravian Highlands – II. Part

13,30–13,50

Doležel, J.: Areál těžby stříbra 13. století Havírna u Štěpánova nad Svatkou: průzkum a dokumentace v letech 2017–2019

Silver mining area of the 13th century Havírna near Štěpánov nad Svatkou: research and documentation in 2017–2019

13,50–14,10

Malý, K.: Lokalita Havírna u Štěpánova nad Svatkou – mineralogické a chemické složení rud, strusek a slitků

Location Havírna near Štěpánov nad Svatkou – mineralogical and chemical composition of ores, slags and ingots

14,10–14,30

Havlíček, J.: Montánní místa v okolí Stříbrných Hor u Havlíčkova Brodu

Mining sites around the Silver Mountains in the Havlíčkův Brod region

14,30–14,50

Vedra, P.–Čech, R.: Staré důlní dílo Terezie v Jemnici

Old mine work Terezie in Jemnice

14,50–15,10

Prokop, J.: Současný stav pozůstatků po dolování na Jihlavsku

The current state of the mining remains in the Jihlava region

15,10–15,30

Kmošek, M.–Žaža, P.–Havelka, J.: Mapování těžby železa na území bývalého brtnického panství a experimentální tavba lokálních železných rud

Mapping of iron mining in the former Brtnice domain and experimental smelting of local iron ores

IX. blok – block of lectures: Varia

15,30–15,50

Brotan, P.: Nejvýznamnější události uhelné historie města Slaného

The most important events of the coal history of the town of Slaný

15,50–16,00 přestávka na kávu – coffee break

16,00–17,00 závěrečná diskuze – final discussion

17,00 ukončení přednáškové části konference – end of the lecture part of the conference

18,00

odjezd na Roštejn (Jihlava – třída Legionářů, parkoviště za supermarketem BILLA)

departure to the castle Roštejn (Jihlava – Legionaries Street, parking place behind supermarket BILLA)

19,00

pohoštění a kulturní program

refreshment and cultural program

21,00

noční prohlídka hradu (nové expozice)

night tour of the castle (new expositions)

23,30 odjezd do Jihlavy – departure to Jihlava

Sobota – Saturday 12. 10. 2019

Exkurze: Havlíčkobrodsko (Utín, Stříbrné Hory, Kojetín)

Excursion: Havlíčkův Brod region (Utín, Stříbrné Hory, Kojetín)

8,00

odjezd na exkurzi (Jihlava – třída Legionářů, parkoviště za supermarketem BILLA)

departure for excursion (Jihlava – Legionaries Street, parking place behind supermarket BILLA)

17,00

předpokládaný návrat do Jihlavy – expected return to Jihlava